



**Franz-Album**  
**Ausgewählte Lieder**

für eine  
Singsstimme mit Klavierbegleitung

von  
**ROBERT FRANZ.**

Eigenthum des Verlegers

**Band I.**

Ausgabe für tiefe Stimme.

LEIPZIG,  
C.F.W. SIEGEL'S Musikalienhandlung  
R. LINDEMANN.

In die Edition Peters aufgenommen.

## Inhalt.

N <sup>o</sup>	Seite
1. Aus meinen grossen Schmerzen. <i>From grief, I cannot measure</i> .....	3
2. Liebchen ist da: Blümlein im Garten. <i>Sweetheart is there: Flowers in the garden</i> .....	4
3. Auf dem Meere: Aus den Himmelsaugen. <i>On the ocean: When from heavens bright eyes</i> .....	5
4. Will über Nacht wohl durch das Thal. <i>Through the valley now 'tis night</i> .....	6
5. Mädchen mit dem roten Mündchen. <i>With thy rosy lips, my maiden</i> .....	8
6. Gute Nacht: Die Höhen und Wälder schon steigen. <i>Farewell: The hills and forests are darkning</i> .....	10
7. Im Sommer: Da der Sommer kommen ist. <i>Summer-time: Now the summer's come again</i> .....	11
8. Vergessen: O banger Traum. <i>Forebodings: Oh! painful dream</i> .....	14
9. Du liebes Auge. <i>Thou gentle gazer</i> .....	17
10. Genesung: Und nun ein End' dem Trauern. <i>Renewal: Now there's an end of grieving</i> .....	18
11. Abschied: Wie schienen die Sternlein. <i>Parting: How brightly the stars</i> .....	22
12. Abends: Abendlich schon rauscht. <i>Eventide: Gently roves the evening breeze</i> .....	24
13. Weisst du noch? <i>Dost thou mind?</i> .....	26
14. Ave Maria: <i>Ave Maria</i> .....	28
15. Ständchen: Der Mond ist schlafen gangen. <i>Serenade: I hear the streamlet splashing</i> .....	30
16. Die Trauernde: Mei Mutter mag mi net. <i>The mourner: My mother minds me not</i> .....	32
17. Im Herbst: Die Halde ist braun. <i>In Autumn: The heather is brown</i> .....	33
18. Marie: Marie am Fenster. <i>Marie: Marie, thou sitt'st above me there</i> .....	36
19. Im Rhein, im heiligen Strome. <i>On the Rhine: The Rhine reflects in its-clearness</i> .....	38
20. Die blauen Frühlingsaugen. <i>The eyes of spring</i> .....	40
21. Das macht das dunkelgrüne Laub. <i>'T is this that gives the silv'ry shade</i> .....	42
22. Willkommen, mein Wald! <i>Now, welcome my wood!</i> .....	44
23. Denk' ich dein: Dass ich an dich denke. <i>Thoughts of thee: My thoughts on thee</i> .....	48
24. Liebesfeier: An ihren bunten Liedern. <i>Thanksgiving: Aloft the skylark soars</i> .....	50
25. Wird er wohl noch meiner gedenken? Mein Schätzel. <i>Now, will not he sometimes in thinking? My lover</i> .....	52
26. Das traurige Mädchen: Ich weiss ja, warum. <i>The sorrowful maiden: I know ah! too well</i> .....	54
27. Die Lotosblume ängstigt sich. <i>The lotusflower repines</i> .....	56
28. Nachtlied: Der Mond kommt still gegangen. <i>Song of the night: The moon comes gently sailing</i> .....	59
29. Ich hab' im Traume geweinet. <i>In dreams I've wept, oh! so sadly</i> .....	62
30. Auf dem Meere: An die bretterne Schiffswand. <i>At sea: By the side of the ressel</i> .....	64
31. Wenn ich's nur wüsste. Vor meinem Fenster. <i>Would 'twere a token: Before my window</i> .....	66
32. Lieber Schatz, sei wieder gut: In dem Dornbusch. <i>Dearest friend, look kindly on me: In the thornbush</i> .....	68
33. Ein Stündlein wohl vor Tag: Derweil ich schlafend lag. <i>One hour before the day: The while I sleeping lay</i> .....	70
34. Die helle Sonne leuchtet. <i>The cheerful sunbeams glisten</i> .....	72
35. Es hat die Rose sich beklagt. <i>Oh! why so soon, the rose complained</i> .....	74
36. Wenn der Frühling auf die Berge steigt. <i>When the spring blooms on the mountains high</i> .....	76

## 1.

## Aus meinen grossen Schmerzen.

From grief, I cannot measure.

Andante.

Imig. Ferrently.

Op. 5. No 1.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Aus meinen grossen Schmerzen mach' ich die kleinen Lie-der, die  
 From grief, I can-not mea-sure, make I my lit-tle songs, they

he - ben ihr klingend Ge-fie - der und flattern nach ih - - rem Her - - - zen. Sie  
 soar with their sou-nding pi - - mions and flutter to her, my trea - - - sure. So

fau - den den Weg zur Trau - ten, doch kommen sie wieder und kla - gen, und kla - gen und wollen nicht  
 glad-ly I see them de-part yet ev - er return they complain - ing, com-plain-ing yet not ex-

sa - gen, was sie im Her-zen schau - - - ten. (B. Heine.)  
 plain - ing, what they saw in my dar - lings heart.

*p dolce*  
*ritard.*  
*espressivo*  
*mf*  
*cresc.*

*Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \** *Ret. \**

# Liebchen ist da!

## Sweetheart is there!

(J. Schröder.)

Op. 5. No 2.

Andantino grazioso.

2.

*p*

Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so tran-rig,  
*Flow'rs in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly*

*pp dolce*

*pp* *And.* \*

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Lieb-chen ist da, ist da! Sie  
*ut- ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweetheart is there, is there! They*

*p* *pp*

*And.* \*

schüt-tel-ten sich, sie sa-hen sich um und bal-de erkling-tes im Krei-se her-um, und  
*tremble with glee, they all look around and soon in the cir-cle the song does re-sound, and*

*p* *Una cord.*

*pp* *And.* \*

bal-de fern und nah: Lieb-chen ist da, ist da, ist da!  
*swiftly far and near: Sweetheart is there, is there, is there!*

*dolce* *pp*

*And.* \*

# Auf dem Meere. On the ocean.

Andantino.

(H. Heine.)

Op. 5. No 3.

*Sehr innig. Very fervently.*

3.

Aus den Him-mels-au-gen dro - ben fal-len zitternd lich-te Funkendurch die  
When from heavns bright eyes a - bore me glittering falling sparks flash trembling in to

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 2/4. The piano part begins with a *p* dynamic and includes several measures with *Red. \** markings.

Nacht und mei - ne See - le dehnt sich lie - be - weit und wei - ter. O, ihr  
night, then must my soul take wing and rise and soar to greet a tempo them. Oh! bright

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a *p* dynamic marking and several *Red. \** markings. The tempo marking *a tempo* is present.

Himmels-au-gen dro - ben! Weint euch aus in mei - ne See - le, dass von Hich - ten Ster - nen -  
eyes of heavn a - bore me! Tremble in mysoul and rest there, that those sweet tears, shed so

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and several *Red. \** markings.

thrü - nen ü - ber - flie - sset mei - ne See - le.  
fur a - way, may weep for er - er with me.  
a tempo

The fourth system concludes the piece with the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and several *Red. \** markings.

# Will über Nacht wohl durch das Thal. Through the valley now 't is night.

(W. Osterwald)

Op. 5. N<sup>o</sup> 4.

Allegretto moderato.

4. *p*

Will ü-ber Nacht wohl durch das Thal von dan-nen geh'n zur Lieb-sten schön,  
Through the - val - ley now 'tis night, I'll has - ten to my dear ones home;

*sempre ben legato*

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un - ter ih - rem Fen - ster steh'n. —  
and on - ly once one moment bright will 'neath her win - dow stand a - lone. —

*p*

*dim.*

*p*

Die schön - sten Blu - men pflanz' ich sacht, —  
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes, —

*p*

*p*

Ver - giss - nicht mein und Rü - se - lein, —  
For - get - me - not and ro - ses twain, —

*p*

*dolce*

*p*

eh' noch die Sonn' und sie er-wacht, schon un-ter  
that ere the sun and she u-rise, shall blow be-

ih-rem Fen-ster ein. Ach, ar-mes Herz, was  
neath her win-dow - pane. Ah fool-ish heart, hast

träu-mest du! die Welt um-her ist blü-ten-leer und  
thou not guess! the flow'rs are dead, the earth once wore, for

dei-ne Lie-be ging zur Ruh', und kei-ne Son-ne weckt sie mehr.  
thy be-lov-ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

# Mädchen mit dem roten Mündchen. With thy rosy lips, my maiden.

Andantino con moto.

(H. Heine.)

Op. 5. No 5.

*Imig. Ferrently.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system includes a vocal line with German and English lyrics, and a piano accompaniment with two staves. The piano part features a prominent triplet accompaniment. Performance markings include *p* (piano), *pp dolce*, *pp*, *poco ritard.*, and *pa tempo*. The score is in 3/4 time and the key signature has one flat (B-flat).

**System 1:**  
 Mä - chen mit dem ro - ten Münd - chen,  
 With thy ro - - sy lips, my mai - den,  
*pp dolce*

**System 2:**  
 mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - bes,  
 with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my  
*pp*

**System 3:**  
 sü - sses Mä - chen, dei - ner denk' ich im - mer - dar.  
 sweet - est mai - den, dwell for ev - - er in my mind.  
*poco ritard.*

**System 4:**  
 Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te  
 Long is now the win - ter - ev - ning on - ly thou canst  
*pa tempo*

\*) Anmerk: Die Sechzehnteile der Trioln-figuren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.  
 Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.



*p*  
 bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen  
 cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

*p*

*ped.* \* *ped.* \*

*mf* *Mit Wärme.*  
 im ver - trau - ten Käm - mer - lein. An die Lip - pen  
 in the co - - sy lit - tle - room. In thy dear eyes

*p* *riten.* *mf*

*ped.* \* *ped.* \*

*p*  
 wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne wei - sse Hand,  
 fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

*p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*Molto più lento.*  
 und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei - sse Hand.  
 and be - der with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

*mf* *ben legato ed espress.* *p*

*ped.* \* *ped.* \*

# 6. Gute Nacht! Farewell!

Op. 5. N<sup>o</sup> 7.

Andante.  
*Leise, innig. Softly and fervently.*

SINGSTIMME.

Die Hühn und Wälder schon steigen immer tiefer in's A - bend  
*The hills and forests are dark'ning ev-er more in the deep'ning*

PIANOFORTE.

*sempre pp*

*ped.*

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

gold, ein Vöglein fragt in den Zweigen: ob es Liebchen grüssen sollt, ob es  
*glow a bird asks soft, then stays heark'ning: may I greet my love or no, may I*

*ped.*

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

Liebchen grüssen sollt? O Vög-lein, du hast dich be - trogen, sie wohnet nicht mehr im  
*greet my love or no? O bir - die thy fate I'm la - menting, she singeth no more in the*

*ped. \**

*ped. \**

*ped. \**

*ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

Thal, schwing' auf dich zum Him - mels - ho - gen, grüss' sie dro - ben zum letz - ten - - mal.  
*vale, pour forth in the heav'n a - bove thee, thy fare-well thro' the twi - light pale.*

(Jos. von Eichendorff.)

*ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

*\* ped. \**

# Im Sommer.

Summertime.

Andantino con moto.

Op. 11. N<sup>o</sup> 4.

Immig. Fercently.

SINGSTIMME.

Da der Som-mer kom-men ist, Blü - theu aus - zu - streu -  
Now the sum-mer's come a - gain shed - ding blos - soms all a -

*p* *mf*

*p* *mf*

Red. \* Red. \*

en, will ich in der kurzen Frist dei-ner, die du schö - ner bist, mich von Herzen fren -  
round, I will in her fleeting train gladly all thy charms pro - claim, make my gay songs fur re -

*p* *mf*

*p* *mf*

Red. \* Red. \*

en. Mich erfüllt mit sü - sser Ruh' dei - ne hol - de Nä - - - he,  
sound, I am fill'd with gen - tle peace by thy ho - ly pre - - - sence.

*p*

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*Leise.* *p* *poco riten.*

fli - - sterst du mir heim - - lich zu uor ein lei - ses, lie - - bes: Du,  
 on - - ly whis - - per to me now one low gen - - tle friend - - ly: thou,

*espressivo il canto* *poco*

*p*

*pp*

*a tempo* *mf* *p*

— schwindet je - des We - - he. Wie ein Au - geublick ver -  
 — so fly all - - grijf far - - hence. Like a sha - dow on swift

*riten. a tempo*

*mf* *p*

*pp*

*mf* *p* *mf*

rinut, muss der Lenz ver - schwe - hen, doch die E - wigkeit he - ginnt, wo das  
 wings must the spring be fly - - ing, yet e - - ter - ni - ty be - gins, when one

*mf* *p* *mf*

*p*

Herz ein Herz ge - winnt, sterbend erst zu le - ben. Wenn an dei-nem Au - gesicht  
 heart an - o - ther wins, find-ing life in dy - ing. When thine eyes with kind - ness glow,

*Red. \* Red. \**

*Leise. Softly.*

mei - - ne Bli - cke han - - gen, weiss ich, ob ich le - - be, nicht,  
 can I help a - - dor - - ing, scarce - - ly if I live I know,

*espressivo il canto*

*p*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

*pp*

*poco riten.*

träum', ich wä - re leicht und licht schon von hin - nen gan - - - gen.  
 dream I've quit - ted here be - low, far from hence am soar - - - ing.

*poco riten.*

(W. Osterwald.)

*pp*

*p*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

*Red. \* Red. \* Red. \**

# 8. Vergessen. Forebodings.

Op. 5. N<sup>o</sup> 10.

Larghetto appassionato.

SINGSTIMME. *mf*  
O  
Oh!

PIANOFORTE. *tremolando*  
*mf*  
Ped.

han - - - ger Traum, was flat - - - terst du mit schwar - - - zem Flü - - - gel  
pain - - - ful dream, why flut - - - t'rest thou with dus - - - ky wings a -

\* Ped.

um mein Haupt? Du hast mir, du, die gau - ze  
round my head? Whence comest thou, my rest e'en

*f* pesante il Basso  
\* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ruh' aus mei - - nem Her - - zen wild geraht.  
now from my sad heart has wild - - ly fled.

*dimin.*  
Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ich träum': ich steh' am Ba - - ches Rand, die  
*I dream: I pace the riv - - er's strand, the*

Red. \* Red. \* Red. \*

Tran - - er - wei - - de hängt her - ein, die  
*wil - - lows weep be - side the grots, the*

Red. \* Red. \* Red. \* *p*

*marcato il Basso*

Red. \* Red. \*

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -  
*stream - let fades, dried up in sand are all the blue for -*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*Bewegter als vorher*

giss - - nicht mein. Ver - - ges - - sen, ach! ver -  
*get - - me - nots. For - - got - - ten, ah! to*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*dimin.* *f*

ges - - sen sein vom lieb - - sten Her - - zen in der Welt -  
 he - for-got e'en of the dear - - est heart of all -

das ist al - - lein die  
 this is the chief, the

*f*

schwer - - - ste Pein, die auf ein Men - schen - her - - ze  
 hea - - - - - riest grief, which on a hu - - man heart can

*cresc.*

cre - - - scen - - - do

*ff*

fällt. (W. Osterwald.)  
 fall.

*dim.* *p* *pp al smorzando*



# 9. Du liebes Auge. *Thou gentle gazer.*

Andante con moto.

*Sehr innig und warm. With enthusiasm.*

Op. 16. N<sup>o</sup> 1.

SINGSTIMME. *mf*

Du lie-bes Au-ge willst dich tauchen in mei-nes Aug's ge-  
*Thou gen-tle ga-zer wilt thou fa-thom in my deep eye the*

PIANOFORTE. *mf*

*Con Pedale.*

heimste Tie-fe, zu spä-hen wo in blau-en Gründen ver-bor-gen ei-ne Per-le  
*un-re-vealed, to find out where in a-sure depths far down one small pearl lies con-*

schlie-? Du liebes Au-ge! tau-che nieder, und in die kla-re Tie-fe drin-ge und  
*ceal'd? Thou lovely ga-zer! bend down lower, and in my crystal clearness see what*

lächle, wenn ich dir dein Bildniß als schönste Per-le wie-der brin-ge.  
*smiling, thou wilt own thine i-mage I prized no pearl till I saw thee.*

(O. Roquette.)

# 10. Genesung. Renewal.

Op. 5. No 12.

Allegro con vigore.

SINGSTIMME:

PIANOFORTE:

*Slargando.*  
*Breit und zurückhaltend.*

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schaueru in den Mau - - -  
*Now there's an end of grieve - - ing, my couch of an - guish leav - - -*

ern, und nun ein End' den Thrä - - nen, und nun ein an - - - - der  
*ing and now an end of weep - - ing, and now an - o - - - ther*

Tempo I.

Lied!  
*SONG!* Was Dul - den und was Tra - gen! Das  
*What pa - tience and what tri - al! What*

*stringendo* - - - - *Tempo I.*

*poco ri - te - nu - to*

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - - nen bin ich nun  
 mourning and de - - ni - - al, what mu - sing and what yearn - - ing has worn my

*poco ri - te - nu - to*

Red. \* Red. \* Red. \*

end - lich müd!  
heart - so long!

*a tempo*

Red. \* Red. \*

*Stargando.*  
Breit und zurückhaltend.

*f*

Ich fühl' mich neu ge - bo - - ren! Ich hab' sie mir er - ko - -  
 I feel my youth re - - new - - ing! I've found her I'm pur - - su - -

*ff*

Red. \* Red. \* Red. \*

ren, ich ha - be sie ge - fun - - den und ha - be neu - - en Muth!  
 ing, my joy is o - ver - run - - ing what courage now - - - is mine.

*strin -*

Red. \* Red. \* Red. \*

Tempo I.

Will rin-gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,  
 I'll strug-gle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things

*gendo* - - - **Tempo I.**

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wan - - den an mel-nem Her - zen  
 da - ring, till my love o - ver - com - - ing shall draw her heart - - to

*riten.* **f**

*riten.*

ruht!  
 mine!

**Tempo I.**

*Slargando.*  
 Breit und zurückhaltend.

Und wenn es wird ge - - lin - - - gen, da will ich Lie - der siu - - -  
 At length my glo - - ry win - - - ning, how fresh shall soar my sing - - -

**ff**

gen! Will sin - gen Herz au Her - - zen, will sin - gen für und  
 ing! Her heart shall tune my glad - - - ness, shall tune it ev - - - er

für!  
 more!

Tempo I.

Doch sollt' es nim - mer glücken, da  
 Yet should I nev - er vanquish, the

*stringendo* - - - - - Tempo I.

schlag' ich es in Stücken - mein Sai - ten - spiel voll Schmerzen, und  
 chords will break with anguish, then oh! my harp in sad - ness, keep

*riten.*

più lento.

schweige für - - - und für! (J. Schröer.)  
 si - lence ev - - - er - more!

più lento.

*p* *f* Tempo I. *ritard.* *p*

# 11. Abschied.

*Parting.*

Op. 11. N<sup>o</sup> 1.

*Andante.*

*Zart. Tenderly.*

SINGSTIMME.



Wie schienen die Sternein so hell, so hell her - ab vundes  
How brightly the stars stud the heav'n - ly floor, they gaze on the

PIANOFORTE.



*sempre legato il Basso*

*Red.*

*\**

*Red.*

*\**

*Red.*

*\**



Him - mels Hüh!  
qui - - et dell.

Zwei Lie - ben - de stan - den  
Two lov - ers are stand - ing

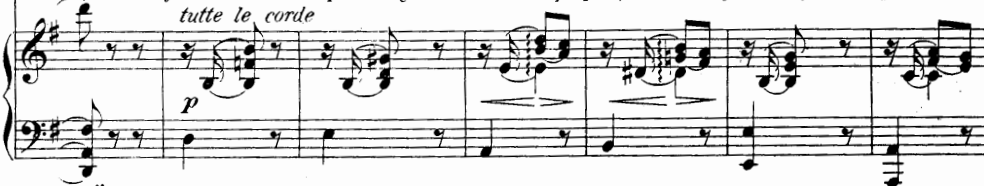


auf der Schwel, ach, Hand in Hand: „A - - de!“  
at the door, hands clasp'd in sad fare - well!



Die Blüm - lein wein - ten auf Flur und Steg, sie fühl - ten der Lie - ben - den  
The flow - - ets weep - - ing a - round ap - pear, so plain - ly their pi - ty to

*tutte le corde*



*\**

*p*  
 Weh, die stauden traurig am Scheide-weg, ach, Herz an Herz, A - de.  
 tell, for those who sad-ly are parting there, ah! heart to heart, fare - well.

*m.s.*  
*p poco*  
 Red. \*

*p*  
 Die Lüf - te durch - rauschende Wal - des - ruh', ausdem  
 The bree - zes are tossing the wood - land trees, they

*una corda*  
*m.s.* *m.s.* *m.s.*  
*riten.* *a tempo* *p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Thal und aus der Hüh', da weh'n weisse  
 sweep far hence down the dell. Now flut - ter two

*p*  
 Red. \* Red. \*

Tücher ein - an - der zu: „A - de! A - de! A - de!“ (Böhmisch.)  
 kerchiefs a dis - tant sign: „Farewell! Fare - well! Fare - well!“

*p*  
 Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# 12. Abends. Eventide.

Op. 16. N<sup>o</sup> 4.

Andantino.  
S<sup>anf</sup>t bewegt.

SINGSTIMME.

A - bend - lich schon rauscht der Wald aus den tiefsten Grün - den,  
Gent - ly roves the ev' - ning breeze thro' the val - ley twi - - ning,

PIANOFORTE.

*p*  
Ped. \*

dro - ben wird der Herr nun bald, bald die Stern' an - zün - - den;  
up there soon a - bove the trees will the stars be shi - - - ning;

Ped. \*

wie so stil - - le in den Grün - den a - - bend - lich nur rauscht der  
gent - - ly thro' the val - - ley twi - - ning, whisp' - - ring roves the ev' - - ning

Ped. \*

Wald.  
breeze.  
Tenore ben marcato



*p*

Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - - sen,  
 All things sink to per - - fect rest, wood and town are si - - - lent;

*p*

schau - ernd hört der Wan - drer zu, sehnt sich wohl nach Hau - se;  
 shudd' - - ring harks the la - - ted guest, longs to reach the thresh - old;

*ad.*

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh' end - lich du auch zur  
 here in wood - land's ten - - fy wold, heart, sad heart, now be at

*ad.*

Rub. (Jos. v. Eichendorff)

rest.

*Tenore ben marcato*

# 13.

## Weisst du noch?

*Dost thou mind?*

Andantino con moto.

Op. 16. No. 4

*Immig. Ferrently.*

SINGSTIMME.

Weisst du noch wie ich am Fels bei den Veilchen dich be-lausch-te?  
*Dost thou mind how by the rock gath'-ring vio-lets I be-held thee?*

PIANOFORTE.

*p*

Weisst du noch den Fliederstrauch, wo der Strom vor-ü-ber rauschte? Weisst du noch den Bergespfad  
*Dost thou mind the mountain path, where the rushing stream repelled me? Dost thou mind the li-lactree,*

*rit.*  
*ten.*  
*ten.*

wo ich um den Strauss dich bat, weisst du noch? Ach, es war ein süßes Bild  
*where I crav'd the flow'rs of thee, dost thou mind? Ah, it was the sweetest sight*

*pp* *mf* *p*  
*pp* *mf* *p*

als du da erröthend standest, und zur Erde all die Blumen fielen, die zum Strauss du handest.  
*when thou stoodst there blushing shyly, letting fall the pretty blossoms, which before were prized so highly!*

*rit.*  
*ten.*  
*ten.*

Dei - ne lie - be kleine Hand spielte mit dem blauen Baud, — weisst du noch? —  
 Thy dear lit - tle timid hand playing with thy a - sure band, — dost thou mind? —

Und es sa - hen Fels und Strom dein Er - rö - theu und dein Be - ben;  
 And the rock and stream be - held my fond hope was no il - lu - sion,

sa - hen auch den er - sten Kuss, halb ge - nom - men, halb ge - ge - ben!  
 for they saw the first dear kiss, giv - en in thy sweet can - fu - sion!

Und des Him - mels goldner Strahl ü - berflog Ge - birg und Thal. — weisst du noch?  
 And the gol - den beam of day shone a - bove us far a - way — dost thou mind.

(O. Roquette.)

# 14.

## Ave Maria.

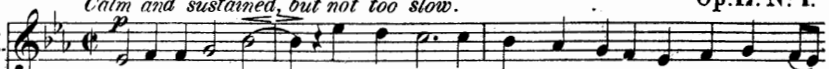
*Ave Maria.*

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

*Calm and sustained, but not too slow.*

Op. 17. N<sup>o</sup> 1.

SINGSTIMME.



A - ve Mari - a! Meer und Himmel ruh'n, von allen Thürmen haltt der  
*A - ve Ma - ri - a! Sea and heaven rest, from ev'ry bel - fry sounds the*

PIANOFORTE.



Glo-cken Ton, A - ve Mari - a! Lasst vom ird'schen Thun, zur Jungfrau be - tet, zu der  
*res - per bell, A - ve Ma - ri - a! Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bove its*

Jungfrau Sohn; des Himmels Schaaren sel - her knieen nun mit Li - lien - stä - ben vor des  
*prai - ses swell, yea e'en the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves before the*

Va - ters Thron und durch die Rosen - wolken weh'n die Lie - der der sel' - gen Gei - ster  
*Fa - thers throne, and t'rough the ro - sy clouds one seems to hear an - ge - lic an - thems'*

fei-er-lich her-nie - - der. *solemn strains and hearnly clear.* *p* O heil'ge Andacht, welche je-des  
O ho-ly worship, which fills each

Herz mit lei-sen Schauern wun-der-bar durchdringt. *heart with thank-ful joy, yet strangely gen-tly awes.* O heil'ger Glaube, der sich him-mel-  
O sacred yearning, which, heav'nwards

wärts auf des Ge-he-tes wei-sser Fit-tig schwingt! In mil-de Thränen löst sich  
*swift-ly on the wings of prayer now up-ward soars! In gen-tle tears dis-solves each*

da der Schmerz, in-dess der Freude Ju-bel sauf-ter klingt. *bit-ter grief, what time the joyful an-them soft-ly pours.* *pp* A-ve Ma-ri-a!  
A-ve Ma-ri-a!

Wenn die Glo-cke tö-net, so lächeln Erd' und Him-mel mild ver-söh-net.  
*When the bells are peal-ing, then smile the earth and sky, their con-cord seating.*

(Em. Geibel.)

# 15. Ständchen. Serenade.

Andantino con grazia.  
*Imig und zart. With fervour and tenderness.*

Op. 17. N<sup>o</sup> 2.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Der Mond ist schla - fen gan - - gen, die  
*I hear the streamlet splash - ing, the*

*p* *pp* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Ster - ne bli - zeln blind, als ob sie mü - de sind von al - lem  
*star - ry eyes are d'im, too wea - ry now to trim their lamps once*

*mf* *mf*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Fu - - keln und Prau - - - gen. Und  
*spark - - ling and flash - - ing.* *And*

*cresc.* *p* *cresc.* *p* *pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

vor dem Feu - ster lei - - se säu - selt so lieb und lind ein  
*at my win - dow pond' - ring whispers so soft and kind a*

*p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*Leicht.*

fri - - scher Früh - - lings-wind;      Ich wünsch' ihm gü-te  
gen - - tly murm' - - rüng wind      I hail him in his

*mf*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Rei - se.      Und hörst du's sach - - te po - - cheu: Gu-te  
wund'ring.      Now he hears a mes - - sage from me: „Happy

*p*

*pp*      *p*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!<sup>16</sup>      Dich grüsst der Früh - - lings-  
rest, happy rest, my child!“      Dost hear his mes - - sage

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

wind mild?      er hat es mir ver - spro - chen. (W. Osterwald.)  
he promis'd, he would greet thee.

*mf*      *pp*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

# 16. Die Trauernde. *The Mourner.* (Im Volkston.)

Op. 17. No 4.

Andante con moto.

SINGSTIMME.

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz han i net, ei wa - rum  
*My mo-ther minds me not, and nae love hae I got, aye where-fore*

PIANOFORTE.

stirb i net, was thu i do? Gestern ist Kirch-weih'g'weh', mi hat me  
*die I not, what can I do? Yestreen was ho-li-day, but how should*

g'wiss net g'sch', denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rösle stehn,  
*I be gay? my heart is far a-way, I dance nae mair. Let the three roses fade,*

die an dem Kreuz-le blüh; häunt ihr das Mäd-le kennt, die drun-ter liegt?  
*which on the tomb stone blow, too well the mai-den kens wa lies be-low.*

(Schwäbisch.)



# Im Herbst. In Autumn.

(Wolfgang Müller.)

Allegro maestoso.

Op. 17. No 6.

*Düster. Gloomily.*

17.

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; — die  
The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; — the

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; — einst ging ich zu zweih, jetzt  
birchtree, once green, is bared to the blast; — once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; — weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o  
walk I a - lone; — oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it were past! A -

weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gramvol - le Zeit! Einst  
las, a - las! oh! sorrow - ful Au - tumn oh! would it were past! Once

*molto riten.* *a tempo* *mf* *p*

*molto riten.* *a tempo*

*pp* *mf*

blüh-ten die Ro-sen, jetzt wel-ken sie all; voll Duft war die Blu-me, nun  
*blas-som'd the ro-ses, now wi-ther they all, the flow'rets once fragrant, now*

zog er her - aus; einst pflicht' ich zu zwein, jetzt pflück' ich al - lein; —  
*wi - ther a - way; — once twain we did pluck, now pluck I a - lone; —*

das wird ein dür - rer, ein duft - lo - ser Strauss! o weh, o weh! —  
*all flowers are with - er'd and scent - less to - day! a - las, a - las! —*

*molto riten. pp*

Das wird ein dür - rer, ein duft - lo - ser Strauss. Die Welt ist so öd; sie  
*yes all the flow - ers, are scentless to - day. The world is so drear, it*

*a tempo mf*

Più lento.

a tempo

riten.

war einst so schön, — ich war einst so reich, so — reich, —  
 was once so sweet, — I was once so rich, so — rich, —

*p* *pp*

Breit. *ff* Largo. a tempo

Sehr leidenschaftlich.  
Very passionately.

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zwei'n, jetzt  
 Nought can I but sigh! — once twain we did roam, now

*ff* *f*

riten.

a tempo

geh' ich al - lein! — mein Lieb ist falsch, o wä - re ich  
 walk I a - lone! — my love is false, oh! let me then

*cresc.* *f*

*ff* *p*

tot! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot! —  
 die! my love is false! — oh! let me then die! —

*cresc.* *ff* *p*

# 18. Marie.

Marie.

Andantino.

Op. 18. N<sup>o</sup> 1.*Sehr innig. Very fervently.*

SINGSTIMME.

Ma - rie, am Fen - ster sitzest du, du liebes, sü - sses Kind und  
 Ma - rie, thou sitt'st a - bove me there, thy pretty flowers be - hind, and

PIANOFORTE.

siehst dem Spiel der Blüthen zu, ver - weht im A - - - bend - wind. Der  
 watch - est how the blossoms play, toss'd by the ev' - - - ning - wind. The

Wand - rer, der vor - ü - ber geht, er lüftet fromm den Hut; du bist ja selbst  
 pil - grim. who is passing by, lifts pious - ly his hood, just like a prayer.

wie ein Ge - bet, so fromm, so schön, so gut. —  
 art thou, my child, so pure, so sweet, so good. —

*p*

Die Blu-men-au-gen seh'n em-por zu dei-ner Au-gen Licht! Die  
 How sweetly now the flow'rets raise their eyes to thy-dear glance! The

schönste Blum' im Fen-sterflor ist doch dein An-ge-sicht. Ihr  
 fair-est flow'r, on which I gaze, is yet thy coun-tenance. Their

*mf*

Abend-glo-cken grüßet sie mit sü-sser Me-lo-die! O hrech' der Sturm  
 evening bells are greeting the with sweetest me-lo-dy! Oh! may no storm

*p*

die Blu-men nie, und nie dein Herz, Ma-rie! (Rud. Gottschall.)  
 break down thy flow'rs, nor yet thy heart, Ma-rie!

*p* *mf* *p*

# 19.

## Im Rhein, im heiligen Strome.

*The Rhine reflects in its clearness.*

Im Legendenton.

Op. 18. No 2.

*Leise. Softly.*

SINGSTIMME.

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den  
*The Rhine reflects in its clear - ness, as though from its depth 'twere*

*Mit der Verschiebung.*

PIANOFORTE.

Well'n, mit sei - nem gro - ssen Do - me, dass gro - sse, hei - li - ge  
*blown, with all its great ca - - the - dral, my no - ble, sa - cred Co*

Cöln, — das gro - sse, hei - li - ge Cöln. — Im Dom, da steht ein  
*logue, — my no - ble, sa - cred Co - - logue. — A - - bove there stands an*

Bild - niss, auf gol - de - nem Grun - de ge - - malt; — in mei - nes Le - bens  
 i - mage, that glo - ri - ous face, which you see; — through all my gid - dy

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Wild - niss haß freundlich hin - ein ge - - strahlt, hat's freundlich hin - ein ge -  
 life - time has kind - - ly smiled on me, — has kind - - ly smiled on

cresc. *p*  
 cresc. *p*

Red. \* Red. \*

*pp*  
 strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau, — die  
 me. — There ho - ver flow - ers and an - gels a - round the ho - ly Maid, — the

*pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*Leise. Softly.*  
 Au - gen, die Lip - pen, die Wänglein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau. —  
 smile, the sweet air of pro - tec - tion, oft round my be - lov - - ed has play'd.

*pp*

Red. \* Red. \*

(H. Heine.)

# Die blauen Frühlingsaugen. The eyes of spring.

(H. Heine.)

**Allegretto con grazia.**

Op. 20. N<sup>o</sup> 1.

*Zart und leicht. Lightly and tenderly.*

20.

*p*

Die blau - en Fröh - lings - au - gen schau'n aus dem Gras her -  
The eyes of spring look forth once more from the soft grass be -

*p*

*con Pedale*

vor, das sind die lie - ben Veil - chen, die ich mir zum Strauss er -  
neath; they are the ti - mid vio - lets. I weave them for a

kor. Ich pflü - cke sie und den - ke,  
wreath. I pluck and weave them mu - sing.

und die Ge - dan - ken all; die mir im Her - zen seuf - zen, singt  
and all the hap - py tale, which from my heart I'm sigh - ing, pours



laut — die Nach - ti - gall. ————— Ja, was ich den - ke,  
 forth — the night - in - gale. ————— Yes, what I'm think - ing

singt — sie und schmet - tert, dass es schallt; ———  
 sings — she and war - bles till it peals; ———

mein zärt - li - ches Ge - heim - nis weiss schon der gan - ze Wald, ——— weiss  
 and so my love - ly se - cret a - round she swift re - veals, ——— a -

schon der gan - ze Wald. ———  
 round she swift re - veals. ———

## 21.

## Das macht das dunkelgrüne Laub.

*'T is this that gives the silv'ry shade.*

Andantino.

*Im Romanzenton.*Op. 20. N<sup>o</sup> 5

SINGSTIMME.



Das macht das dun - kel - grü - ne Laub, dass der Wald so schattig  
*'T is this that gives the silv' - ry shade, 't is the woodland deep yet*

PIANOFORTE.



ist; das macht die lie - be Mai - en - zeit, dass so roth das Rös - lein  
*bright; 't is this that makes the Spring so fair, 't is her ro - ses red and*



ist. Mei - nes Schatzes Lieb war das Rös - lein roth, das blüht' am Wal - des -  
*white. My darling's love was the rose so red, that blooms on fo - rests*

*mf* rain, und das grü - ne Laub, und das *sotto voce* grü - ne Laub, wie *mf* all' die Ge - dan - ken  
*clay, and the lea - fy groves, and the lea - fy groves, how like all my thoughts were*

*mf* *pp* *mf*

*Red. \** *Red. \**

mein. Nun ging die lie - be Mai - en - zeit und die  
*they. The love - ly springtime pass'd a - way and my*

*p* *p*

*Red. \** *Red. \**

schö - ne Lie - be zur Ruh', nun fal - len die Blättlein  
*love 't was vain to call, now flut - ter the leaf - lets*

*Red. \** *Red. \**

all' her - ab und de - cken das Rüs - - - lein zu. (O. Roquette.)  
*thick a - round and co - ver the ro - - - ses all.*

*ritard.* *ritard.*

*Red. \** *Red. \**

## 22.

## Willkommen, mein Wald!

Now welcome, my wood!

Vivace.

*Frisch und lebhaft. Bright and lively.*

Op. 21. No 1.

SINGSTIMME.

Will - kom - - - men mein Wald, grün - schat - - - ti - ges  
Now wel - - - come, my wood, thou green sha - dy

*f*

*Con Pedale.*

Haus! durch die Wi - - - pfel schon halt mir dein grün - - ssend Ge -  
home! thro' the bran - - ches now peals forth thy wel - - com - ing

braus. Wie trink' ich in zü - - - gen mich frisch und ge -  
tone. How glad - - - ly I breathe the fresh life - - - giv - ing

*mf*

sund, hier athm' ich Ge - nü - - gen aus Her - - zens  
breeze, in - ha - - ling con - tent - - ment 'neath rust - - ling

*cresc.* *f*

grund, aus Her zens - grund.  
trees, 'neath rust - - - - - ling trees.

*cresc.*

Zum gra - - - si - gen Hang, auf -  
Now mount - - - ing the dell, there

*f*

stei - - - gend vom Thal, dringt der Gio - - - cken Klang und des  
steals from be - - low, the soft Ves - - - per bell thro' the

A - - bends Strahl. Und es rauscht in der Ei - - - che hoch -  
eu' - - - ring glow. And there sounds in the bran - - - ches, as

*mf*

*cresc.*

stre - - - hen dem Baum, im grü - - - nen Be - rei - - - che ein  
 up - - - ward they stream, thro' sweet - - - est green sha - - - dow a

Lie - - - des - - - traum, ein Lie - - - des -  
 song - - - sters dream, a song - - - sters

*f* *cresc.*

traum. Den Blu - - - men ge -  
 dream. The flow - - - rets re -

*f*

selt auf Ba - sen und Moos, tief schau' ich die  
 joice, as round me they lie, with glad - - - ness I

Welt und den Him - - - mel wie gross! Und ich trän - - - me im  
*gaze on the earth and the sky! And dream - - - ing in*

Schwei - gen der schat - - ti - gen Ruh, den Him - - - mel mein  
*si - - lence from my sha - dy knoll, feel earth is my*

ei - - - gen, die Er - - - de da - zu, - die Er - - -  
*por - - tion and hea - - - ven my goal, and hen - - -*

- - - de da - zu! (O. Roquette.)  
 - - - ven my goal!

*cresc.*

# 23. Denk' ich dein! Thoughts of thee!

Op. 21. No 2.

Andantino con moto.  
Sehr innig. With fervour.

SINGSTIMME. *p* *cresc.*

Dass ich an dich den - ke im - mer - dar, dass du  
My thoughts on thee for ev - er rest, thou'rt

PIANOFORTE. *p* *cresc.*

*Con Pedale.*

*cresc.*

bei mir wei - lest Tag und Nacht, noch ist's mei - nem Her - zen  
pre - sent with me day and night, I can - not say though

*cresc.*

*p* *mf con anima*

selbst nicht klar, ob es schwer, ob leicht mein Le - - ben macht. — Denk' ich  
tru - ly blest, if life's there - by more sad - - or bright. — Thoughts of

*p* *mf con anima*

*cresc.*

Dein in kum - mer - vol - ler Zeit, wird sie hell und je - der  
thee in sor - row - ful - est time, call forth bright e - chos of a

*cresc.*



49

*f* *ritard.* *p* *più lento.*

Gram entweicht vor den Won-nen der Ver-gan-gen-heit; denk' ich  
 glad re-frain, back-ward ga-sing how can I re-pine; thoughts of

*cresc.* *f* *ritard.* *p* *più lento.*

*p* *a tempo*

Dein, wird mir das Le-ben leicht. Denk' ich Dein, wenn es mir  
 thee make life all bright a-gain. Thoughts of thee, when ro-ses

*p* *a tempo*

*cresc.*

Ro-sen streut, oh-ne Dich sind's, ach, nicht Ro-sen mehr, und zur  
 deck my way, make thou not near each flow'r a weed, thou

*cresc.*

*f* *p* *ten.*

Qual wird, was mich sonst ge-freut; oh-ne Dich wird mir das Le-ben schwor.  
 on-ly can'st joy's joy con-vey to give up thee were sad in deed.

(Maria Jäger.)

*f* *p* *ten.*

# 24. Liebesfeier. Thanksgiving.

Allegretto con grazia.

Leicht und zart. Lightly and tenderly.

Op. 21. N<sup>o</sup> 4

SINGSTIMME.

An ih - ren bunten Lie - dern klettert die Lerche se - lig in die  
*A - loft the skylark soars still singing, each note a pathway to its*

PIANOFORTE.

Luft; ein Ju - bel - chor von Sängern schmet - - - tert im Wal - - de  
*goal; a joy - - ful choir of songsters ring - - - ing with - - in the*

vol - ler Blüth' und Duft, im Wal - de voller Blüth' und Duft. Dasind, so  
*rio - let scent - ed knoll, with - in the violet scent - ed knoll. One sees, as*

weit die Bli - cke gleiten, Al - fä - re festlich auf - ge - baut, und all' die tau - send Herzen  
*far as eye can wander, resplendent al - tars ev' - ry - where, and ma - ny thousand hearts a -*

län - - - ten zur Lie - - bes - - fei - er dringend laut, zur  
 dor - - - ing float up - - wards on the wings of pray'r, float

The first system features a vocal line in a soprano register with a melodic line and lyrics. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*. There are several *ped.* markings with asterisks in the bass line.

Liebes - fei - er driu - gend laut. Der Lenz hat Rosen an - ge - zündet an Leuchtern  
 upwards on the wings of pray'r. The spring has lit up all the roses, tipped with bright

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *mf* and *p*. The system concludes with *ped.* markings and asterisks.

von Smaragd im Dom; und je - - de See - le schwillt und miu - - - det hin -  
 dem drops now they gleam; and ev' - - ry heart, its joy dis - - - cuss - - - ing, soars

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *f* and *mf*. It includes *ped.* markings with asterisks.

ü - - her in den O - - pfer - strom, hin - ü - ber in - den O - pfer - strom.  
 up - wards on the in - cense - stream, up - wards on - the in - cense stream.

(Nic. Lenau.)

The fourth system is the final system on the page. It includes the vocal line and piano accompaniment with dynamic markings of *cresc.*, *f*, and *mf*. It concludes with *ped.* markings and asterisks.

## 25.

## Wird er wohl noch meiner gedenken?

*Now, will not he sometimes in thinking?*Tief bewegt.  
*With deep emotion.*Op. 23. N<sup>o</sup> 1.

SINGSTIMME. *mf*

Mei Schätzel dashat mi verlassen, wie ie mir mei<sup>s</sup> Herzlach so schwer, den  
*My lov - er far has rovd, he'sleft me, how can I my sor - row then bear, for*

PIANOFORTE *p* *mf*

*Red. \** *Red. \**

*p* *mf*

Jam - mer i kam ihn nicht fas - sen, 'sist Al - les so öd' und so leer, wird er  
*tru - ly, of all he's be - rept me, all now is so emp - ty so drear; but will*

*p* *mf*

*Red. \** *Red. \** *Red. \**

*p* *p*

wohl noch mei - ner ge - den - ken, ei - nem freund - li - chen Blick mir noch schenken? Nun  
*he not sometimes in thinking, let his fate with my own still be link - ing? Now*

*p* *p*

*Red. \** *Red. \**

bin ich so trau - rig al - lei - ne, und den - ke nur im - mer mein Leid, mei  
 am I so sorrow - ful - ly, lone - ly, and on - ly can think of my grief, my

*mf*

Ped. \*

Schätzerl liebt' ich, sonst kei - nen und jetzt hab' ich nichts was mich freut, sonst  
 trea - sure I love, him on - ly so nought - now can give me re - lief; once

*mf*

Ped. \*

schaut ich am Fenster so ger - ne, jetzt seh' ich mit Wehmuth in die Fer - ne.  
 gazed I from hith - er so glad - ly, now I gaze in the dis - tance so sad - ly.

*mf*

Ped. \*

## 26.

### Das traurige Mädchen.

*The sorrowful maiden.*

Op. 23. N<sup>o</sup> 4.

Andantino con moto.

SINGSTIMME.

*p*

Ich weiss ja, wa - rum ich so tran - rig bin, mein  
I know, ah! too well why I am so sad, gone

PIANOFORTE.

*mf* *p* *mf*

*mf* *p* *mf*

Schatz ist ge - zo - gen nach Eng - land hin, er hat mich ge - las - sen al -  
o - ver to Eng - land is my dear lad; he's left me lone - ly, so

*dim.* *p* *p*

lei - - nel Da si - tze ich, spin - ne und wei - - ne. Den  
lone - - ly! Now spin I and think of him on - - ly. The

*p* *mf* *p*

Sams - tag vor'm hei - li - gen O - ster - fest, da bin ich zum letz - ten - mal  
even - ing be - fore ho - ly Eas - ter - day, how glad was I then in my

lu - stig ge - west, des O - ster - tags zog er sein' Stras - sen, da  
 fes - tive ar - ray, on Eas - ter - day he was call'd far hence, all

*mf*

Red. \*

hat mich all' Freu - de ver - las - sen. Ach! lie - berSchatz, keh - re  
 glad - ness was still'd in that si - - lence. Ah! sweetest heart, come back

*dim.* *p* *p*

*dim.* *p* *pp* *p*

Red. \* *mf* Red. \*

bald wie - der heim und komm' zu dein'm treu - - en Mäg - de - lein; ach  
 soon to thine own, re - - turn then to her who loves thee a - lone; oh!

*mf*

*mf* *mf*

Red. \* Red. \*

komm' in ih - - re Ar - me! Lass sie an deinem Her - zen er - wär - men!  
 glad would be the greet - ing! Then haste the joy - - ful meet - ing!

Red. \* Red. \*

# 27.

## Die Lotusblume.

The Lotusflower.

Andantino con moto.

*Sehr innig.*

Op. 25. No 1.

SINGSTIMME.

Die Lo - - tos - - blu - - me  
The Lo - - tus - - flower - - re -

PIANOFORTE.

*p*  
*Ped.* \* *Ped.*

äng - - stigt sich vor der Son - - ne Pracht, und  
*pin*es - - - *be* - - fore the *glo* - - rions *sun*, with

*cresc.*  
\* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

mit ge - senk - tem Haup - - te er - - war - tet sie träumend die  
*sun* - - ken head and *sad* - - - ly she waits till its journey be

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*



Nacht.  
*ven.*

Der Mond, der ist ihr  
*The moon, who is her*

*pp*

*decresc.*

*pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Buh - - - le, er - - weckt sie mit sei - nem Licht, und  
*low - - - er, a - - wakes her with his em - - brace, to*

*cresc.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

ihm ent - schie - ert sie freund - - lich ihr hol - - des Blu - menge -  
*him she sweet - ly un - co - - vers her gen - - the flow - ering*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

sieht. Sie blüht und glüht und leuch - - tet, und  
*facr.* *She blooms and glows and glist - - ens, and*

*mf*

*mf*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

star - ret stumm in die Höh'; sie duf - tet und wei - net und  
 mute - ly gaz - - - es a - - bove; she weepeth down droop - ing and

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

zit - - - tert vor Lie - - be und Lie - bes - - weh, vor  
 tremb - - - ling with love and the grief of love, with

*cresc.* *p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Lie - - be und Lie - - bes - - weh. (H. Heine.)  
 love and the grief of love.

*pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# 28.

## Nachtlied.

*Song of the night.*

*Andantino con moto.*

Op. 28. No 3.

**SINGSTIMME.** *mf*

Der Mond kommt still - ge - - ran - - - gen mit  
*The moon comes gent - - ly sail - - - ing with*

**PIANOFORTE.** *mf*

sei - - nem gold' - - nen Schein, da schläft in hol - dem  
*all - - her gold - - - en beams, the earth's glare soft - - ly*

Pran - - gen mü - de die Er - - - de ein. Im  
*veil - - - ing, sleep'd in her qui - - - et dreams. The*

Traum die Wi - - pfel we - - - hen, die Quel - len rau - - - schen  
*branch - es whis - - per cling - - - ing, the stream - lets rip - - - ple*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

5621

nacht, \_\_\_\_\_ sin - - gende Eu - gel durch - schwe - - - ben die  
 bright, \_\_\_\_\_ min - - ist'ring an - gels are sing - - - ing up

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

blau - - e Ster - - - nen - - - nacht, \_\_\_\_\_ Und auf den Lüf - - - ten  
 there this star - - - ry night, \_\_\_\_\_ And on the breez - - - es

*mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

schwan - - - ken aus mau - - - chem treu - - - en Sim, \_\_\_\_\_ viel  
 fly - - - ing from ma - - - nya faith - - - ful breast, \_\_\_\_\_ a

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

tau - - - send Lie - bes - ge - dan - - - ken ii - ber die Schlä - - - fer  
 thou - - - sand fond thoughts are hie - - - ing, greeting the sleep - - - er's

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

hin. Und drun - ten im Thal, da fin - - - keln die  
 rest. And down in the vale there glist - - - ens a

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Fen - ster von Lieb - - cheus Haus; ich a - ber bli - cke im  
 light in the dear ones home; I on - ly gaze in the

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Dunk - - - len still in die Welt hin - aus. (Em. Gräbel.)  
 dark - - - ness, no word from me has flown.

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

dim. pp

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

## 29.

## Ich hab' im Traume geweinet.

*In dreams I've wept, oh! so sadly.*Unruhig bewegt.  
*With restless emotion.*

Op. 25. No 3.

SINGSTIMME.

*p*

Ich hab' im Traume ge - - wei - net, mir  
*In dreams I've wept, oh! so sad - ly, I*

*f* *p* *mf*

*Red.* \*

träum - te du lä - gest im Grab! Ich wach - te auf, und die  
*dreamt thou wast laid in thy grave! A - - wak - ming my tears still*

*mf*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*cresc.* *pp* *p*

Thrä - ne floss noch von der Wan - ge her - ab. Ich  
*flow - ing, no peace to my spi - - rit gave. In*

*pp* *f* *p*

*Red.* \*

hab im Trau - me ge - - wei - net, mir träumt' du verlie - ssest mich. Ich  
*dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou forsak - edst me. A -*

*mf*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*cresc.* *pp* *p*

wach - te auf, und ich wein - te noch lan - ge bit - terlich. Ich  
 wak - ning wond'ring I wept thro' the dark - ness bit - ter - ly. In

*mf* *pp* *f* *p*

*Ped.* \*

hab' im Trau-me ge - - wei - net, mir träumt' du wärst mir noch gut.—  
 dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou wast kind one more—

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*f* *cresc.*

Ich wach - te auf, und noch im - mer strömt mei - ner Thränen  
 A wak - ning I was not hap - py, my tears flowed as be - -

*f* *cresc.* *ff*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Fluth. (H. Heine.)  
*fore.*

*f* *p* *f* *p*

*Ped.* \* *Ped.* \*

5621

# 30. Auf dem Meere. At Sea.

Allegretto maestoso.  
*Unruhig bewegt.*

Op. 25. No 6.

SINGSTIMME. *mf*

PIANOFORTE. *f*

*mf*

An die  
By the

bret - ter - ne Schiffswand, wo mein träu - mendes Haupt liegt, bran - - den die  
side of the ves - sel, where I dream - i - ly pon - der, roars swift - ly

*mf*

*Red.\**

Wel - - len, die wil - - - den Wel - - len. Sie rau - - schen und  
fly - - ing the u - - - cean's thun - - der. By rush - - ing, it

*Red.\**

mir - melu mir heim - - lich in's Ohr: Br -  
mir - murs these words in mine ear: Ah!

*Red.\**

5621 *Red.\**



thör - ter Ge - sel - le! Dein Arm — ist kurz, und der Him - mel so weit, der  
fool - ish com - pan - ion! Thine arm — is short, and the hea - vens so great, the

Him - mel so weit, und die Ster - ne da dra - ben sind fest - - ge -  
hea - - vens so high, and the stars — are shi - ning so safe - ly a -

schmiedet mit gol - deneu Nä - geln — ver - - geb - li - ches Seh - nen, ver -  
boze, on their gold anchors ri - ding, then cease fruitless sigh - ing and

geb - li - ches Seuf - zen, das Be - ste wä - re — Du schlie - fest ein. (H. Helme.)  
fruit - less re - pin - ing, 't were bet - ter far — Thou too shouldst rest.

# 31.

## Wenn ich's nur wüsste!

*Would 't were a token.*

Andantino.

*Zart. Tenderly.*

Op. 26. No 1

SINGSTIMME.

Vor mei - - nem Fen - ster regt —  
 Be - - fore — my win - dow strays,

PIANOFORTE

*Ad. \**

die al - te Lin - de das dunk - - le Haupt, be - - wegt —  
 the an - cient timetree its state - - ly head slow sways —

*Ad. \**

vom A - bend - win - de. O — Lin - de, treu - er Baum, was soll dein  
 and seems to mock me. Oh! — lin - den, faith - ful tree, what means thy



## 32.

## Lieber Schatz, sei wieder gut mir.

Dearest friend, look kindly on me.

(Im Volkston.)

Con moto. *mf* Op. 26. N<sup>o</sup> 2.

SINGSTIMME.

In dem Dorubusch blüht ein Rös-lein, ist ein'  
In the thornbush blooms a rose-bud, oh! 'tis

PIANOFORTE.

*mf*

*Red. \**

*cresc.*

Lust, es an - zu - sehn! Wollt' es pflü - cken, mich zu schmücken, doch der  
just the rose to don! I would pluck it, long to wreath it, can - not

*cresc.* *p*

*Red. \** *Red. \**

*mf*

Dorn lässt's nicht ge - sehn. Sang ein Vög - lein in den  
for the thorns there - on. Sings a bir - die far a -

*mf*

*Red. \**

*cresc.*

Lief - ten, klang der Sang süß in's Ge - müth: „Willst du  
love me, sweet its song to me is borne: „Would'st be

*cresc.*

*Red. 5621 \**

bre - chen, lass dich ste - chen, oh - ne Dorn kein Rös - lein  
 pick - ing, heed not prick - ing, rose - bud al - ways has a

*p*

Red. \*

blüht.“ Lie - ber Schatz, sei wie - der gut mir, lie - ber  
 thorn.“ Dear - est friend, look kind - ly on me, dearest

*mf*

*mf*

Red. \*

Schatz, leg' ab dein Zorn: — im - mer Schmol - len, im - mer  
 friend, lay by thy scorn: — cease thy pout - ing, cease thy

*cresc.*

*cresc.*

Grol - len, für ein' Ros' wär's zu viel Dorn! (W. Osterwald.)  
 flout - ing hide, sweet rose, — each cruel thorn!

*p*

Red. \*

# Ein Stündlein wohl vor Tag.

## One hour before the day.

(Eduard Möricke.)

Un poco Allegretto.

*Leicht und naiv. Lightly and naively.*Op. 28. N<sup>o</sup> 2.

33.

Der weil ich schlafend lag ein Stündlein wohl vor—  
*The while I sleep-ing lay one hour be-fore the—*

Tag, — sang vor dem Fen-ster auf dem Baum ein Schwäblein mir, ich hört' es  
*day, — song by my win-dow on a tree a stuw-low, scare-ly heard by*

kaum, ein Stündlein wohl vor Tag: „Hör' an, was ich dir—  
*me, one hour be-fore the day: „Hear now, what I— would*

*poco cresc.*

sag, — dein Schätz-lein ich ver - klag: — der - weil ich die - ses sin - gen thu, herzt  
 say, — thy love has pasta - way: — for while I sing my lit - tle songs, her

*poco cresc.*

*poco riten.* *a tempo*

er ein Lieb in gu - ter Ruh' ein Stünd - lein wohl vor Tag! — O - weh! nicht wei - ter  
 heart no more to thee be - longs, one hour be - fore the day! — Oh grief! thy song for -

*poco riten.* *a tempo*

*p* *cresc.* *mf*

sag! — O — still! nichts hö - ren mag! — Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem  
 bear! — Oh still! I can - not hear! — Fly from my shell' ring tree a -

*più f* *poco riten.* *a tempo*

Baum! ach Lieb' und Treu' ist wie ein Traum, ein Stünd - lein wohl vor Tag! —  
 way! ah! love and faith is like a dream, one hour be - fore the day! —

*più f* *p*

# 34.

## Die helle Sonne leuchtet.

*The cheerful sunbeams glisten.*

Op. 42, No. 2.

Andante con moto.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

*mf*

Die  
The

*p*

*Con Pedale.*

hel - - le Son - - ne leuch - - - tet auf's wei - - te Meer her - -  
cheer - ful sun - beams glist - - - en, her smile on the sea is

nie - - der, und al - - le Wel - - len zit - - - tern von  
ten - - der, and ev' - - ry wave - let tremb' - - ling re - -

*cresc.*

*cresc.*

ih - - rem Glau - - ze wie - - der.  
fleets her glo - - rious splen - - - dor.

*p*

*The translator is obliged in this song to go against the established tradition of the English language, in order to maintain the spirit of the original, the Sun being in German of the feminine gender.*



Du spie - gelst dich, wie - die Son - - - ne, im  
 Thou shin - est too, like the sun - - - beams, my

Mee - - re mei - - ner Lie - - der! Sie al - - le glüh'n und  
 songs - - to thee I ren - - der! For they all glow and

zit - - - tern von dei - nem Glau - - ze wie -  
 trem - - - ble mith' thy soft shi - - ning splen -

der! (Mirza - Schaffy.)  
 der!

*p* *dim.*

## 35.

## Es hat die Rose sich beklagt.

*Oh! why so soon, the rose complained.*

Larghetto.

*Innig und zart. Fervent and tender.*Op. 42. N<sup>o</sup> 5.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Es hat die  
Oh why so*espressivo*  
*mf*  
*Com Pedale.*

Ro - - se sich be - - klagt, dass gar zu  
 soon, the rose com - - plained, must all my

schnell der Duft ver - - ge - he, den ihr der Lenz ge - ge - ben  
 love - - li - ness he dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be. Da hab' ich  
*fly - ing.* *Then have I*

ihr zum Trost ge - sagt, dass er durch mei - ne Lie - der  
*to her com - - fort said, that by my lit - tle song I'd*

we - - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be. (Mirza - Schaffy.)  
*car - mea a last - ing spring to crown her head.*

# Wenn der Frühling auf die Berge steigt.

When the spring blooms on the mountains high.

(Mirza Schaffy.)

Allegro vivace.

Op. 42. N<sup>o</sup> 6.*Frisch. Brightly.*

Wenn der Früh - ling auf die Ber - ge steigt und im  
 When the spring blooms on the moun - tains high and the

36:

*Con Pedale.*

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am  
 sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -  
 wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

bei im Thal nun mit ei - nem Mal - al - le Re - gen - zeit — und  
 way there flies us in quick sur - prise the — win - ter with — her

Win - ter - qual, schallt es von den Hühn bis zum Tha - le weit: O wie  
*star - my skies, one hears from the height and it cir - cles wide: Oh! how*

*mf* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit!  
*dear, how bright is the sweet Spring - tide!*

*f*

Wenn am Glet - scher heiss die Son - ne leckt, wenn die  
*When the sun - beams melt the i - cy ground, and the*

*mf* *mf*

Quel - le von den Ber - gen springt, al - les rings mit jun - gem  
*riv - ers from the moun - tains spring. All a - round with ver - dant*

Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wä - l - der klingt, Lüf - te  
*green is crown'd, and the sweet birds in the bran - ches sing, Zephyre*

*cresc.* *mf*

lind und lau\_würzt die grü - ne Au, und der Him - mel lacht — so rein und blau, schallt es  
*soft and mild the green meadows woo and the hea - ven smiles so pure and blue, one hears*

*cresc.* *f*

von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -  
*from the heighth, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring -*

*p* *cresc.*

*mf*

zeit! — War's nicht auch zur jun - gen Früh - lings - zeit, als  
*time! — Was it not in ear - ly — Spring - time when*

*f* *mf*

*poco rit.* *a tempo*

dein Herz sich mei - nem Herz — er - schloss? Als von dir, du wun - der -  
*thy heart first to mine — re - plied When to thee, thou dear - est,*

*poco rit.* *a tempo* *mf*

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Kuss ge - noss! Durch den  
 gen - tle maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

Hain ent - lang hel - ler Lust - ge - sang, und die Quel - le von — den  
 hedge a - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from — the

Ber - gen sprang, scholl es von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie  
 hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit! —  
 won - drous sweet is the glad Spring - tide! —